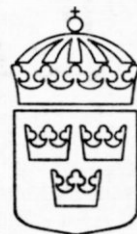


# Sveriges överenskommelser med främmande makter



*Utgiven av utrikesdepartementet*

**SÖ 1978: 40**

**Nr 40**

**Avtal mellan Danmark, Finland, Island, Norge, Sverige  
och Tanzania om bistånd till Yuole agricultural centre –  
Mbeya.**

**Dar es Salaam den 16 oktober 1978**

Avtalet träder provisoriskt i kraft dagen för undertecknandet och gäller till den 30 juni 1981.

**Agreement between the Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden and the United Republic of Tanzania on assistance to the Uyole Agricultural Centre – Mbeya**

The Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden (hereinafter called "The Nordic Governments") and the Government of the United Republic of Tanzania (hereinafter called "The Tanzanian Government") desiring to strengthen the cordial relations between the Nordic countries and Tanzania and to further the economic and social development of Tanzania have agreed on the implementation of an assistance project with the objective to consolidate the activities of the Uyole Agricultural Centre, which has been established by the Tanzanian Government with support of the Nordic Governments.

*Article I*

*The project*

1. The Tanzanian Government shall carry out, and the Nordic Governments shall support, a project (hereinafter called "the Project") the purpose of which shall be to consolidate the activities of the Uyole Agricultural Centre – Mbeya.

2. The Project shall comprise the following main activities as specified in Annex A, Plan of Operation:

- (a) personnel services,
- (b) financial assistance for staff training programmes,
- (c) financial assistance for institutional collaboration,
- (d) financial assistance for replacement of worn out vehicles, tractors, agricultural machinery and equipment, including the establishment of a pool for spare parts and tools for maintenance,
- (e) financial assistance for building construction, other permanent improvements and procurements, including a continued programme for the consolidation of the sub-station activities.

**Överenskommelse mellan regeringarna i Danmark, Finland, Island, Norge, Sverige och Förenade Republiken Tanzania om bistånd till jordbrukscentret Uyole-Mbeya.**

Regeringarna i Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige (här nedan kallade "de nordiska regeringarna") och regeringen i Förenade Republiken Tanzania (här nedan kallad "Tanzanias regering") som önskar stärka de vänskapliga förbindelserna mellan de nordiska länderna och Tanzania och främja ekonomisk och social utveckling i Tanzania, har överenskommit om ett biståndsprojekt med syfte att stärka verksamheten vid jordbrukscentret Uyole, vilket har grundats av Tanzanias regering med stöd av de nordiska regeringarna.

*Artikel I*

*Projektet*

1. Tanzanias regering skall verkställa och de nordiska regeringarna skall stödja ett projekt (här nedan kallat "Projektet"), vars syfte skall vara att stärka verksamheten vid jordbrukscentret Uyole-Mbeya.

2. Projektet skall bestå av följande huvudsakliga verksamheter, som specificerats i Bilaga A av arbetsplanen:

- (a) personaltjänster;
- (b) ekonomisk hjälp till utbildningsprogram för personal;
- (c) ekonomisk hjälp till institutionssamarbete;
- (d) ekonomisk hjälp till ersättande av förlitna fordon, traktorer, jordbruksmaskiner och utrustning, vilket innefattar upprättandet av ett förråd av reservdelar och reparationsverktyg;
- (e) ekonomisk hjälp till byggnation, andra beständiga förbättringar och anskaffningar, som omfattar ett fortlöpande program för stärkandet av fältverksamheten.

*Article II**Competent Authorities*

In matters related to the implementations of this Agreement the Ministry of Agriculture of Tanzania and the Board for Nordic Development Projects shall be competent to represent the parties (hereto). The Competent Authorities shall delegate matters of current administration to the Uyole Agricultural Centre and to the Ministry for Foreign Affairs of Finland.

*Article III**Plan of Operation*

1. The parties hereto agree on a Plan of Operation as set forth in Annex A to this Agreement for the purpose of defining the Project with respect to:

- (a) objectives and scope of activities (Chapter a.)
- (b) total resource requirements and estimated costs (Chapter b.)
- (c) the administrative system and procedure (Chapter c. and d.)

2. The Plan of Operation shall be supplemented by annual Plans of Work and Budgets for each financial year covered by this Agreement. Such Plans of Work and Budgets shall be submitted by the Tanzanian Government to the Nordic Governments not later than eight months before the beginning of the relevant fiscal year of the Tanzanian Government. The phasing of the annual allocations may be modified by the mentioned annual Plans of Work and Budgets as required.

3. Amendments to the Annexes A, B and C may be agreed upon by the Competent Authorities, insofar as the overall financial requirements laid down in the Plan of Operation are not substantially exceeded. Such amendments shall be made in writing.

*Article IV**Obligations of the Nordic Governments*

The obligations of the Nordic Governments shall be as follows:

1. Make available a grant not exceeding Tanzanian Shillings 15.735.000,- at the rate of exchange on the signing date of this Agreement towards the estimated costs of the Building and Equipment Programme as set

*Artikel II**Behöriga myndigheter*

I frågor sammanhängande med verkställandet av denna överenskommelse skall Tanzanias jordbruksminister och styrelsen för nordiska utvecklingsprojekt vara behöriga att företräda parterna. De behöriga myndigheterna skall delegera löpande administrationsfrågor till jordbrukscentret Uyole och till utrikesministeriet i Finland.

*Artikel III**Arbetsplan*

1. Parterna överenskommer om en arbetsplan som föreskrivits i Bilaga A till denna överenskommelse i syfte att närmare beskriva projektet beträffande:

- (a) mål och verksamhetsomfång (kapitel a.);
- (b) totala resursbehov och uppskattade kostnader (kapitel b.);
- (c) det administrativa systemet och förfarandet (kapitel c. och d.).

2. Arbetsplanen skall kompletteras med årliga arbetsplaner och budgetar för varje budgetår som omfattas av denna överenskommelse. Sådana arbetsplaner och budgetar skall av Tanzanias regering hänskjutas till de nordiska regeringarna senast åtta månader före det relevanta tanzaniska budgetårets början. Tidsperioden för de årliga anslagen kan komma att förändras av den omnämnda årliga arbetsplanen och budgetar som bevägrats.

3. Tillägg till Bilagorna A, B och C kan överenskommas av de behöriga myndigheterna, såvitt de övergripande ekonomiska åskandena som fastslagits i arbetsplanen inte är väsentligt överstigna. Sådana tillägg skall göras skriftligen.

*Artikel IV**Förpliktelser för de nordiska regeringarna*

Förpliktelser för de nordiska regeringarna skall gälla enligt följande:

1. att tillhandahålla ett anslag icke överstigande 15.735.000 tanzaniska shilling – till en växelkurs vid dagen för denna överenskommelses undertecknande – för de uppskattade kostnaderna för byggnads- och utrustnings-

forth in the Plan of Operation, Annex 'A', Chapter b.

2. Make available the services of competent expatriate staff in such numbers and with such functions as set forth in the Plan of Operation, Chapter a. 18. The status of the staff and the obligations of the Parties hereto towards such staff shall be as stated in Annex 'B' to this Agreement.

3. Make available a grant not exceeding Tanzanian Shillings 2.265.000,— at the rate of exchange on the signing date of this Agreement towards the costs of training and institutional collaboration referred to in Chapter a.13 of the Plan of Operation and make available the services of Government agencies to the extent to be agreed upon.

4. Carry the costs of the evaluation of the Project in accordance with the Plan of Operation.

5. Undertake procurement of such equipment and materials as may be requested by the Tanzanian Competent Authorities during the implementation of the Project.

#### Article V

##### *Obligations of the Tanzanian Government*

The obligations of the Tanzanian Government shall be as follows:

1. Cause the Project to be implemented with due diligence and efficiency.

2. Carry the recurrent costs of the Uyole Agricultural Centre excluding the salaries of expatriate staff provided by the Nordic Governments in accordance with Article IV, paragraph 2, and the costs of training and institutional collaboration in accordance with Article IV, paragraph 3.

3. Carry all other costs such as capital costs not carried by the Nordic Governments in accordance with Article IV, which may arise in the implementation of the Project.

4. Exempt all goods financed by the Nordic Governments and purchased for the Project from customs duties, sales tax and similar charges.

5. Furnish the Nordic Governments with financial statements and reports as specifically stipulated in the Plan of Operation, Chapter d., job description for the Project Coordinator as well as such other information and

programmet som föreskrivits i arbetsplanen Bilaga "A", kapitel b.

2. att tillhandahålla behörig utländsk personals tjänster i sådant antal och med sådana uppgifter som föreskrivits i arbetsplanen, kapitel a. 18. Personalens ställning och parternas förpliktelser mot sådan personal skall vara som fastslagits i Bilaga "B" i denna överenskommelse.

3. att tillhandahålla ett anslag som ej överstiger 2.265.000 tanzaniska shilling till en växelkurs vid dagen för denna överenskommelsens undertecknande för utbildningskostnader och institutionssamarbete som åsyftas på i kapitel a. 13 i arbetsplanen och göra tillgängliga regeringsorgans tjänster i sådan omfattning varom kan överenskommas.

4. Att bära de uppskattade kostnaderna för projektet enligt arbetsplanen.

5. Att garantera anskaffning av sådan utrustning och materiel som kan krävas av Tanzanias behöriga myndigheter under projektverksamheten.

#### Artikel V

##### *Förpliktelser för Tanzanias regering*

Förpliktelserna för Tanzanias regering skall gälla enligt följande:

1. Att se till att projektet genomförs samvetstgrant och effektivt.

2. Att bära driftskostnaderna för jordbrukscentret Uyole, förutom löner för utländsk personal som ställts till förfogande av de nordiska regeringarna enligt Artikel IV, paragraf 2 samt utbildningskostnader och institutionssamarbete enligt Artikel IV, paragraf 3.

3. Att bära alla andra kostnader, sådana huvudsakliga kostnader som inte bärs av de nordiska regeringarna enligt Artikel IV och som kan uppstå inom projektverksamheten.

4. Att undantaga alla varor som finansierats av de nordiska regeringarna och köpts till projektet från tullavgifter, omsättningskatt och liknande avgifter.

5. Att förse de nordiska regeringarna med ekonomiska redogörelser och rapporter som särskilt stadgas i arbetsplanen, kapitel d., arbetsbeskrivning för samordnaren av projektet såväl som sådan annan information som

evidence as the Nordic Governments may reasonably request.

6. Take particular measures to secure the continued services for the Centre of the Tanzanian staff members, whose experience and skills have been developed during the establishment phase of the Centre and/or who are selected for further studies under the Training Programme of the Project, as specified in the Plan of Operation, Chapter a, 13.

#### *Article VI*

##### *Ownership*

All goods purchased for the Project shall immediately become and remain the property of the Tanzanian Government.

#### *Article VII*

##### *Evaluation and Follow-up*

The Project shall be evaluated by the Competent Authorities through the Consultative Committee to be set up as specified in the Plan of Operation.

#### *Article VIII*

##### *Payment of Financial Contributions*

The payments of financial contributions shall be effected as stipulated, in Annex 'C'.

#### *Article IX*

##### *Entry into Force and Termination*

1. This Agreement shall enter into force provisionally on the date of its signature and definitely after the fulfilment of such constitutional requirements as may be necessary in the countries, whose Governments are parties to this Agreement. Notification of the fulfilment or non-fulfilment of such requirements shall be given through diplomatic channels to all other governments parties to this Agreement.

The Agreement shall remain valid until the 30th June, 1981.

2. This Agreement may be terminated by any Party by a written notice and shall cease to be valid at the expiry of the financial year ending next to three months after the serving of such notice. Such notice shall, however, not be served until consultations to that effect have taken place between the Competent Authorities.

de nordiska regeringarna rimligen kan begära.

6. Att vidtaga särskilda åtgärder för att säkerställa de fortsatta tjänsterna till centret för den tanzaniska personalen, vars erfarenhet och skicklighet har utvecklats under uppbyggnadskedet av centret och/eller vilka är utvalda till ytterligare studier under projektets utbildningsprogram, som specificerats i arbetsplanen, kapitel a. 13.

#### *Artikel VI*

##### *Ägande*

Alla varor inköpta för projektet skall vara och förbli den tanzaniska regeringens egendom.

#### *Artikel VII*

##### *Utvärdering och uppföljning*

Projektet skall utvärderas av de behöriga myndigheterna genom en rådgivande kommitté som skall upprättas som föreskrivits i arbetsplanen.

#### *Artikel VIII*

##### *Betalning av ekonomiska bidrag*

Betalningar av ekonomiska bidrag skall verkställas som föreskrivits i Bilaga 'C'.

#### *Artikel IX*

##### *Ikraftträdande och avslutande*

1. Denna överenskommelse skall träda i kraft provisoriskt vid dagen för undertecknandet och slutgiltigt efter fullgörandet av sådana författningensliga krav som kan vara nödvändiga i de länder, vars regeringar är parter i denna överenskommelse. Anmälan om fullbordan eller icke fullbordan av sådana krav skall ges genom diplomatiska kanaler till alla andra regeringar som är parter i denna överenskommelse.

Överenskommelsen skall vara giltig till den 30 juni 1981.

2. Denna överenskommelse kan sägas upp av endera parten genom skriftlig anmälan och skall upphöra att gälla vid utgången av det budgetår som slutar inom de närmaste tre månaderna efter sådan anmälan fullgörande. Sådan anmälan skall emellertid inte fullgöras förrän konsultationer har ägt rum mellan de behöriga myndigheterna.

3. Upon entry into force of this Agreement, the Agreement between the Parties hereto on the Status of the Nordic staff members serving at the Uyole Agricultural Centre, concluded through the exchange of letters on 30th March 1977, shall be replaced by this Agreement. The Nordic staff working in Tanzania under that Agreement by the time of entry into force of this Agreement shall take up such duties, if any, as stipulated in the Plan of Operation.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by the respective Governments, have signed this Agreement.

Done in six originals in the English language in Dar es Salaam on this 16th day of October, 1978

*E. Mulokozi*

For the Government of Tanzania

*R. Müller*

For the Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden

3. Vid denna överenskommelses ikraftträdande, skall överenskommelsen mellan parterna om ställningen för den nordiska personal som arbetar vid jordbrukscentret Uyole, utarbetad genom skriftväxling den 30 mars 1977, ersättas av denna överenskommelse. Den nordiska personal som arbetar i Tanzania vid tiden för överenskommelsens ikraftträdande skall upptaga de förpliktelser, om sådana föreligger, som föreskrivits i arbetsplanen.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill befullmäktigade av sina respektive regeringar, undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Dar es Salaam i sex original på engelska språket den 16 oktober 1978.

*E. Mulokozi*

För regeringen i Tanzania

*R. Müller*

För regeringarna i Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige